|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Come, all, ot praise  Our Lord, Jesus Christ  Son of God in truth  Who was born in Bethlehem. | Come, all you, to praise  Our Lord, Jesus Christ,  The Son of God in truth,  For He was born in Bethlehem | Come, all you, to praise  Our Lord, Jesus Christ,  The Son of God in truth, for  He was born in Bethlehem |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Today there is joy  Heaven and upon earth  For Christ, King of glory  Who was born in Bethlehem. | Today there is joy in  Heaven and on the earth,  For Christ, the King of glory  Was born in Bethlehem. | Today there is joy in  Heaven and on the earth,  For Christ, the King of glory  Was born in Bethlehem. |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϢⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲭϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | For He is the Beginning  As King David said  “This is my beloved Son”  Who was born in Bethlehem. | For He is without beginning,  As David the King said,  “This is my beloved Son”;  He was born in Bethlehem. | For He is without beginning,  As David the King said,  “This is my beloved Son”;  He was born in Bethlehem. |
| Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲑⲗⲉⲉⲙ. | O Master, King of heavenly  Before the morning star  Today I gave birth to you  Who was born in Bethlehem. | O Master, King of the heavenly,  “Before the Morningstar,  I gave birth to you today,”  He was born in Bethlehem. | O Master, King of the heavenly,  “Before the Morningstar,  I gave birth to you today,”  He was born in Bethlehem. |
| Ⲉⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲑⲏⲗⲉⲉⲙ. | Glory to God in the Heights  Peace on earth  Good well towards man  Who was born in Bethlehem. | Glory to God in the highest,  Peace on earth towards  Men of goodwill,  For He was born in Bethlehem. | Glory to God in the highest,  Peace on earth towards  Men of goodwill,  For He was born in Bethlehem. |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏ̀ⲧ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Your compassion is great  And Your mercies O Merciful  O Christ, the long suffering,  Who was born in Bethlehem. | Your compassions and mercies  Are great O merciful one.  O Christ, the long suffering,  Was born in Bethlehem. | Thy compassions and mercies  Are great O merciful one.  O Christ, the long suffering,  Was born in Bethlehem. |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲙⲱⲥ:  ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Isaiah, son of Amos  Cries out saying  A child is born to us  Who was born in Bethlehem. | Isaiah, the son of Amos,  Proclaims and says,  “A child is born to us.”  He was born in Bethlehem. | Isaiah, the son of Amos,  Proclaims and says,  “A child is born unto us.”  He was born in Bethlehem. |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Yours is the power and majesty  In heaven and upon earth  O of great majesty  Who was born in Bethlehem. | Yours is the power and the might,  In heaven and on earth,  O the great and majestic.  He was born in Bethlehem. | Thine is the power and the might,  In heaven and on earth,  O the great and majestic.  He was born in Bethlehem. |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲞⲩⲣⲟ:  ⲫⲁ ϯⲉ1ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Jesus Christ, our king  Of power and kingship  Was incarnate in truth  Who was born in Bethlehem. | Jesus Christ, our King,  Who reigns in power,  Truly took flesh, and,  He was born in Bethlethm. | Jesus Christ, our King,  Who reigns in power,  Truly took flesh, and,  He was born in Bethlethm. |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ:  ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | As was said  By righteous Jeremiah  Son of God, in truth  Who was born in Bethlehem. | According to Jeremiah  The righteous,  The Son of God, truly,  Was born in Bethlehem. | According to Jeremiah  The righteous,  The Son of God, in truth,  Was born in Bethlehem. |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Also, Ezekiel said  About the birth of Immanuel  Christ, King of Israel  Who was born in Bethlehem | Ezekiel also said,  Of the birth of Immanuel,  Christ, the King of Israel:  He was born in Bethlehem. | Ezekiel also said,  Of the birth of Immanuel,  Christ, the King of Israel  He was born in Bethlehem. |
| Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ:  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ ϫⲉ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | No one entered into  The eastern gate  Except the One, Adonai  Who was born in Bethlehem. | No one has entered by  The gate towards the east,  Except the One, the Lord;  He was born in Bethlehm. | No one has entered by  The gate towards the east,  Except the One, the Lord;  He was born in Bethlehm. |
| Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ:  ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | For all who came from since Adam  Said Isaiah  Jesus is the Mediator  Who was born in Bethlehem. | Isaiah has said,  Jesus is the Mediator for  All who have come since Adam, and,  He was born in Bethlehem. | Isaiah has said,  Jesus is the Mediator for  All who have come since Adam, and,  He was born in Bethlehem. |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | You are blessed, O Jesus Christ  With Your Good Father  And the Holy Spirit  Who was born in Bethlehem. | Blessed are You, O Jesus Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit.  He was born in Bethlehem. | Blessed art Thou, O Jesus Christ,  With Thy Good Father,  And the Holy Spirit.  He was born in Bethlehem. |
| Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ:  ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | A virginal feast  Inviting the heavenly  To glorify King of ages  Who was born in Bethlehem. | This is a virginal feast,  Inviting the heavenly  To glorify the King of the ages:  He was born in Bethlehem. | This is a virginal feast,  Inviting the heavenly  To glorify the King of the ages:  He was born in Bethlehem. |
| Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ. | Job the just said  My God lives  Jesus Christ  Son of God  Who was born in Bethlehem. | Job the just said,  “My God lives.”  Jesus Christ the Son of God  Was born in Bethlehem. | Job the just said,  “My God lives.”  Jesus Christ the Son of God  Was born in Bethlehem. |
| Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Incline Your ear to the shepherds  Who saw Your glory  The angels glorify  Who was born in Bethlehem. | Incline Your ears to the shepherds  Who saw Your glory as  The angels glorified You  Who were born in Bethlehem. | Incline Thine ears to the shepherds  Who saw Thy glory as  The angels glorified Thee  Who wert born in Bethlehem. |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Listen to the angels  Saying: peace on earth  Good well towards man  Who was born in Bethlehem. | Listen to the angels proclaiming,  “Peace on Earth towards  Men of goodwill” for  He was born in Bethlehem. | Listen to the angels proclaiming,  “Peace on Earth towards  Men of goodwill” for  He was born in Bethlehem. |
| Ⲧⲱⲛⲕ ⲁ1ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Arise and come among us today  O Isaiah, of the great voice  Explain what you seen  Who was born in Bethlehem. | Arise and come among us,  O Isaiah the great prophet,  And explain what you have seen:  He was born in Bethlehem. | Arise and come among us,  O Isaiah the great prophet,  And explain what you have seen:  He was born in Bethlehem. |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Son of God, the Only-Begotten  God the sovereign  Of the patroness  Who was born in Bethlehem. | Only-Begotten Son of God,  God the Lord of  The Lady,  Who was born in Bethlehem. | Only-Begotten Son of God,  God the Lord of  The Lady,  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ;  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ;  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | God the invisible  They saw him in His Nature  Come, let us worship Him  Who was born in Bethlehem. | God the invisible  Was seen.  Come, let us worship Him  Who was born in Bethlehem. | God the invisible  Was seen.  Come, let us worship Him  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Hail to Bethlehem  A spiritual greeting  For the ever-existent  Who was born in Bethlehem | Hail to Bethlehem,  A holy salutation,  For the ever-existent  Was born in Bethlehem. | Hail to Bethlehem,  A holy salutation,  For the ever-existent  Was born in Bethlehem. |
| Ⲯⲩⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | O savior of the whole world  And all that is therein  Jesus, God of everyone  Who was born in Bethlehem. | O saviour of the whole world,  And all that is in it,  Jesus, God of everyone,  Who was born in Bethlehem. | O saviour of the whole world,  And all that is in it,  Jesus, God of everyone,  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛϩⲟⲱⲥ:  ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | All glory and praise  Befits Your Goodness  O Our Lord Jesus Christ  Who was born in Bethlehem. | All glory and praise  Befit Your Goodness,  O our Lord, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. | All glory and praise  Befit Your Goodness,  O our Lord, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. |